

Výroční zpráva 2013

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka -
nezisková profesní organizace sdružující tlumočnický pro neslyšící



0

Obsah

HISTORIE, POSLÁNÍ A HLAVNÍ CÍLE KOMORY - **1, 2**

STRUKTURA ORGANIZACE A PARTNEŘI KOMORY - **3, 4**

KOMORA V ROCE 2013 - **5**

Vzdělávání tlumočnicků

Setkávání tlumočnicků

Kultura pro neslyšící

Tlumočnická profese a neslyšící děti

Publikační činnost

FINANČNÍ UZÁVĚRKA - **6**

PODĚKOVÁNÍ A SPOLUPRÁCE - **7**

KONTAKTNÍ ÚDAJE - **8**

1

Historie a poslání Komory

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka (Komora) vznikla v roce 2000 jako nezisková profesní organizace tlumočnicků pro neslyšící. Komora sdružuje slyšící i neslyšící tlumočnický českého znakového jazyka a další osoby, kteří tuto profesi podporují a společnými silami se snaží zkvalitnit a zpřístupnit tlumočnické služby pro neslyšící klienty.

2

Hlavní cíle Komory

- zajištění kvalitního systému poskytování tlumočnických služeb pro neslyšící v celé České republice,
- vytvoření kvalitního vzdělávání pro tlumočnický českého znakového jazyka, které bude dostupné po celé České republice,
- ukotvení pozice tlumočnicka pro neslyšící v legislativním systému České republiky,
- osvětová činnost směrem k široké slyšící veřejnosti,
- osvětová činnost směrem ke komunitě českých Neslyšících.

3

Struktura organizace

Nejvyšším orgánem Komory je Valná hromada složená ze členů Komory, kterými jsou slyšící a neslyšící tlumočníci (řádní členové) i osoby, kteří tlumočnickou profesi nevykonávají, ale sympatizují s posláním a cíli Komory (přidružení členové). Valná hromada volí Radu, která je výkonným orgánem, dále volí členy Komise pro Etický kodex a Revizní komisi. Funkční období těchto orgánů jsou dva roky.

Statutárními zástupci organizace je předseda a místopředseda Rady Komory.

4

Komora je členem

Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP)

Asociace organizací neslyšících, nedoslýchavých a jejich přátel (ASNEP)

Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka (EFSLI)

5

Komora v roce 2013

V roce 2013 Komora prošla řadou změn. Na pozici předsedy Komory vystřídal Radku Faltínovou, která ve zdraví provedla Komoru změnami posledních dvou let, Jindřich Mareš. Komora se, doufejme, že na dlouho dobu naposledy, přestěhovala – svoje útočiště našla v Jednotě tlumočnicků a překladatelů (JTP), kde je jí poskytnuto nejen zázemí, ale i zkušených rad od služebně starších kolegů tlumočnicků mluvených jazyků.

Komora, stejně jako další organizace, přišla s nástupem nového občasného zákoníku o koncovku o.s. (občanské sdružení) a od roku 2014 je zapsaným spolkem (z.s.).

Nejvýznamnější změnou je ale to, že Komora od ledna 2014 není poskytovatelem sociální tlumočnické služby. Členové Komory odhlasovali tuto změnu na Valné hromadě, neboť z řad řádných i přidružených členů přichází ohlasy, že

v této chvíli se potřebujeme více zaměřit „dovnitř“, tedy na samotnou profesi a lidi, kteří ji vykonávají, věnovat více času a energie na ukotvení postavení tlumočnicka v legislativě, na vznik tlumočnického oboru na vysoké škole, zpřístupnění dalšího vzdělání tlumočnickům z praxe a tlumočnicků mimo Prahu a mnoho dalších věcí.

Na neslyšící klienty jsme ale ani v tomto roce úplně nezapomněli! Komora se i nadále věnuje tlumočení kulturních aktivit. Tato tlumočení jsou důležitá i vzhledem k dalšímu cíli, který se Komora snaží naplňovat - osvětě u slyšící většinové společnosti.

Vzdělávání tlumočnicků

AKREDITOVANÉ VZDĚLÁVÁNÍ PRO TLUMOČNÍKY

Komora se zabývá vzděláváním tlumočnicků od svého vzniku, od roku 2004 provozuje ucelený akreditovaný vzdělávací program - Certifikační vzdělávací program (CVP). Během jeho studia, které trvá v průměru tři a půl roku absolvují účastníci teoretické i prakticky zaměřené semináře a plní několikaset hodinovou praxi pod vedením supervizora. Celé studium je završeno závěrečnou zkouškou. V roce 2013 přibyli mezi Certifikované tlumočnický Komory tři další tlumočníci, kteří úspěšně absolvovali závěrečné zkoušky.

VZDĚLÁVÁNÍ FORMOU E-LEARNINGU

Komora již před lety reagovala na poptávku mimopražských tlumočnicků po vzdělávání a vytvořila z části svých studijních seminářů e-learningové programy. V on-line prostředí, kde je umístěn teoretický výklad a praktická cvičení, student sám látku zpracovává v tempu, které mu vyhovuje a na závěr plní úkoly, které jsou tutorem na začátku zadány. S tutorem může prostřednictvím e-mailu komunikovat i o případných problémech obsahových i technických. Na prostudování e-learningu a odevzdání úkolů má týden či dva, v závislosti na rozsahu materiálu. V roce 2013 Komora změnila systém nabízení e-learningu a nyní si tlumočníci mohou vybrat vlastní termín, kdy jim bude kurz zpřístupněn. Může se tedy vzdělávat v době, kdy mu to nejvíce vyhovuje.

Vzdělávání tlumočnicků

KURZ UMĚLECKÉHO TLUMOČENÍ

Komora ve spolupráci se slovenskou organizací Myslím - centrum kultury Nepočujúcich uspořádala letní dvoutýdenní kurz Uměleckého tlumočení – tlumočení divadla, hudby. Téměř dvě desítky tlumočnicků se pod vedením zkušených lektorů učili, jak interpretovat české písně do českého znakového jazyka a následně je prezentovat. Vyvrcholením celého kurzu bylo živé vystoupení s kapelou Traband, kde byly uvedeny nejen písně již známé z předchozí dlouholeté spolupráce s kapelou, ale i písně nově přeložené právě na na kurzu uměleckého tlumočení.

Setkávání tlumočnicků

KONFERENCE EVROPSKÉHO FÓRA TLUMONÍČKŮ ZNAKOVÉHO JAZYKA

Komora se jako řádný člen Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka (EFSLI) zúčastnila valné hromady členů (AGM) pořádané v září ve Slovinské Lublani i následné tří-denní konference, která se týkala tématu moderních technologií a jejich možného užití v tlumočnické profesi. Do Čech jsme zpátky přivezli mnoho zajímavých novinek a opět jsme měli možnost porovnat situaci tlumočení pro neslyšící u nás se zahraničními kolegy. Významnou událostí je, že Komora má nyní zastoupení přímo v Radě Evropského fóra, neboť naše členka Josefina Kalousová byla zvolena do výkonného výboru.

NEZÁVISLÉ SETKÁNÍ TLUMOČNÍKŮ

Komora byla jedním z parterů nezávislého celorepublikového setkání tlumočnicků. Cílem tohoto setkání, které pořádal devítičlenná skupina dobrovolníků, bylo umožnit setkání

tlumočnicků napříč regiony a organizacemi, kde tito tlumočníci působí, aby došlo k výměně zkušeností a pojmenování si problémů, které v současné době řešíme. Setkání trvalo dva dny a zúčastnilo se ho více než sedmdesát tlumočnicků z celé České republiky.

TŘÍKRÁLOVÝ VEČER A JERONÝMOVY DNY

Důležité setkání, tentokrát s kolegy mluvených jazyků, jsme měli při příležitosti Tříkrálového večera - společenského večera naší Komory a Komory soudních tlumočnicků (KST ČR) a dále na tradičních Jeronýmových dnech Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP), dnech plných zajímavých přednášek a diskusí.

Kultura pro neslyšící

Komora zprostředkovává neslyšícím kulturní zážitky, které jsou primárně určeny slyšící většinové společnosti. Kromě toho, že mají díky tlumočnickům neslyšící možnost zúčastnit se akcí, jako jsou divadelní představení, koncerty, nebo komentované výstavy, které jsou primárně určeny slyšícím lidem, má tlumočení veřejných kulturních událostí ještě další význam – propagaci tlumočnické profese a osvětou směrem ke slyšící společnosti.

MUZEJNÍ NOC TLUMOČENÁ DO ČESKÉHO ZNAKOVÉHO JAZYKA A DALŠÍ VÝSTAVY

Komora se již tradičně podílí na zpřístupnění pražských muzeí v rámci Pražské muzejní noci. V roce 2013 měli neslyšící zájemci možnosti shlédnout komentované prohlídky, které byly tlumočeny do českého znakového jazyka v Národním technickém muzeu, Národním zemědělském

muzeu, Národním pedagogickém muzeu a komentovanou výstavu Sportsmeni v zemích českých.

K této jednorázové nabídce přibyly další komentované tlumočené prohlídky, které se konaly zpravidla jednou měsíčně. Neslyšící zájemci navštívili například výstavu Slovan-ská epopej, nebo výstavu obrazů malíře Františka Kupky. Další, velmi hojnou účast měla výstava Tutanchamon - jeho hrobka a poklady a Monarchie. Opomenuty nebyly ani ti nejmenší, tlumočenou výstavu Čas zámořských objevů a Po stopách Karla Maje navštívila řada škol pro neslyšící i děti s rodiči.

Kultura pro neslyšící

TLUMOČENÁ DIVADELNÍ PŘEDSTAVENÍ

Mezi divadelní představení, o jejichž tlumočené reprízy je stále velký zájem je představení Čtyři dohody. Pro velký úspěch Komora na konci roku rozšířila repertoár o další představení Jaroslava Duška - Pátá dohoda. Při příležitosti festivalu Zeměloď se oprášilo úspěšné představení Jonathan Livingston Racek a několik repríz mělo i představení Manželské vraždění. Neslyšící děti hojně navštěvovali představení Kašpárek v pekle, O nezbedných kůzlátkách, O koblížkovi a O Budulínkovi a experimentální představení Vidím nevidím v Laterně magice. Neslyšící a slyšící rodiče potom mohli společně navštívit představení Škola malého stromu.

TLUMOČENÍ HUDBY

Komora již řadu let spolupracuje s kapelou Traband. V roce 2013 se kapela spolu s tlumočnicí zúčastnila řady festivalů, například Orlická brána v Žamberku, festivalu na Sázavě a v Broumově. Zážitek z tlumočeného koncertu si tedy měli možnost vychutnat neslyšící ze všech koutů České republiky.

Tlumočnická profese a neslyšící děti

Komora myslí na své dětské neslyšící klienty nejen při přípravě a výběru tlumočených výstav a divadelních představeních, při kterých se neslyšící děti poprvé setkávají s tlumočnickou službou, kterou budou dále potřebovat ve svém životě v běžných situacích jako je návštěva lékaře, či úřadu. Aby z neslyšících dětí vyrostli nezávislí neslyšící, kteří budou umět spolupracovat s tlumočnickem, je ale potřeba více.

Komora provozuje webový portál TOND.cz, který vznikl v rámci projektu Tlumočnick očíma neslyšícího dítěte v roce 2012, díky kterému se děti formou interaktivních her seznamují s profesí tlumočnicka, s etickým kodexem a dalšími důležitými věcmi.

Další aktivitou pro děti je internetová dětská televize WEBlik, kde mohou jednak děti sledovat ve svém jazyce, tedy v českém znakovém jazyce, nejrůznější aktuality. Tato televize, která je výborným zdrojem informací nejen pro

děti, se ale příliš neshoduje s cíli a posláním Komory, proto byla předána organizaci Jablíčko, která se neslyšícím dětem věnuje a kterou vedou lidé zapálení pro dobrou věc. Věříme, že to WEBliku, tedy za nedlouho již WEBličku prospěje a přejeme jim mnoho štěstí a spokojených diváků.

Publikační činnost

Komora vydává vlastní elektronický časopis, Komoří bulletin, ve kterém informuje o dění nejen v Komoře, ale i o událostech týkající se tlumočnické profese. V prosinci 2013 Valná hromada odhlasovala, že Komoří bulletin bude časopisem veřejným. Od roku 2014 bude pro členy Komory vycházet pouze krátký Komoří zpravodaj o dění uvnitř organizace a Bulletin se stane veřejným médiem vycházejícím čtyřikrát ročně. Bude dostupný, jak všem tlumočnickům znakového jazyka, tak i jazyků mluvených.

Komora dále pravidelně publikuje v tištěných časopisech ToP Jednoty tlumočnicků a překladatelů a Gong, časopise sluchově postižených.

6

Finanční uzávěrka

Výkaz zisku a ztráty 2013 k 31. 12. 2013

NÁKLADY	CELKEM V KČ
SPOTŘEBA MATERIÁLU	25.757,58
Kancelářské potřeby,tonery	10.411,04
Ostatní režie	2.477,80
DHIM	9.870,00
Media (DVD,CD+obaly)	960,74
Potraviny pro účastníky kurzů	1.998,00
Materiál pro účastníky kurzů	40,00
PRODANÉ ZBOŽÍ - POŘÍZENÍ ZPŮSOB B	11.426,71
Pořízení zboží - publikace	11.243,74
Pořízení zboží - textil	182,97
OPRAVY A UDRŽOVÁNÍ	3.592,00
Opravy a udržování	3.592,00
NÁKLADY NA REPREZENTACI	170,00
Repre., občerstvení	170,00

OSTATNÍ SLUŽBY	877395,80
Přednášková,lektorská činnost	153.950,00
Tlumočnické práce	185.150,00
Předplatné,inzerce (časopisy)	288,00
Propagace-tisk letáků a jin.graf.slужby	1.470,00
Poštovné	7.600,00
Kurýrní služby	100,00
Ostatní služby (kop.vazba,lamin.účetní.)	184.695,60
Telefon	21.083,30
Nájemné a služby	310.258,90
Ubytování - relaxační víkend a jiné	12.800,00
MZDOVÉ NÁKLADY	886.005,00
Hrubé mzdy	572.480,00
Mzdové náklady DPP	313.525,00
ZÁKONNÉ POJIŠTĚNÍ	194.642,00
Sociální poj.firma	143.120,00
ZP firma	51.522,00
OSTATNÍ POKUTY A PENÁLE	40.558,00
Penále (státní správa)	40.558,00
DARY	10.811,00
Dar finanční	7.200,00
Dar ze zásob - zboží	3.611,00

JINÉ OSTATNÍ NÁKLADY	28.860,46
Bankovní poplatky	18.237,00
Ostatní poplatky	2.000,00
Pojištění podnik.rizik.TREND Koop	6.219,00
Zákonné pojištění zaměst.Koop	2.404,00
Zaokrouhlení	0,46
POSKYTNUTÉ PŘÍSPĚVKY	4.879,55
Poplatky komorám (člen.příspěv.)	4.879,55
NÁKLADY CELKEM	2.084.098,10

VÝNOSY	CELKEM V KČ
TRŽBY Z PRODEJE SLUŽEB	316.758,00
Tržby za služby - tlumočení, supervize	56.180,00
Tržby za semináře, kurzy	258.378,00
Pronájem (Hosp.čin.)	2.200,00
TRŽBY ZA ZBOŽÍ	88.319,00
Tržby za prodej zboží - publikace	87.516,00
Tržby za prodej zboží - textil	803,00
KURSOVÉ ZISKY	194,13
Kurové zisky	194,13
ZÚČTOVÁNÍ FONDŮ	53.858,18

Zúčtování fondů - daňová úspora	53.858,18
JINÉ OSTATNÍ VÝNOSY	0,20
Zaokrouhlení	0,20
VÝNOSY Z KRÁTKODOBÉHO FINANČNÍHO MAJETKU	38,88
Úroky	38,88
DARY OD FO A PO FINANČNÍ	339.112,00
Dary od FO a PO finanční	316.000,00
Nadační přísp. Nadace Charty77	23.112,00
PŘIJATÉ PŘÍSPĚVKY	50.040,00
Členské příspěvky	50.040,00
DOTACE	1291.551,00
Dotace ze st. rozpočtu MHMP	171.676,00
Dotace ze st. rozpočtu MK	-20.125,00
Dotace ze st. rozpočtu. MZ	100.000,00
Dotace ze st. rozpočtu. MPSV	1040.000,00
VÝNOSY CELKEM	2.139.871,39
HOSPODÁŘSKÝ VÝSLEDEK - ZISK	55.773,29

Rozvaha (balance) k 31. 12. 2013

AKTIVA

Zboží na skladě a v prodejnách Pokladna	109 12
Bankovní účty	106
Odběratelé	7
Pohledávky za zaměstnanci	1
Ostatní přímé daně	4
AKTIVA CELKEM	239

CELKEM V TIS. KČ

PASIVA

Výnosy příštích období	28
Vlastní jmění	136
Ostatní fondy	7
Nerozdělený zisk, neuhr. ztráta minul. let Výsledek hospodaření	12 56
PASIVA CELKEM	239

CELKEM V TIS. KČ

7

Komora děkuje za podporu a spolupráci

Komora děkuje za podporu a spolupráci

Ministerstvo práce a sociálních věcí

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

Ministerstvo zdravotnictví

Galerie hlavního města Prahy

Národní muzeum

Magistrát hlavního města Prahy

Kofola, a.s.

Jednota tlumočnicků a překladatelů

Komora soudních tlumočnicků ČR

Divadlo Lávka

Říše loutek

Divadlo Kampa

Ústav českého jazyka a teorie komunikace, FFUK v Praze

Ústav translatologie, FFUK v Praze

European Forum of Sign Language Interpreters (efsl)

Myslím - centrum kultury Nepočujících

ASNEP – Asociace organizací neslyšících, nedoslýchavých a jejich přátel

3 Dimenze

Pevnost - české centrum znakového jazyka

Bezhran – Hradecké centrum českého znakového jazyka

Trojrozměr – Brněnské centrum českého znakového jazyka

Kontakt

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, z. s.
(JTP)

Senovážné náměstí 23,
110 00 Praha 1
Česká republika
Mob.: (+420) 737 282 537
E-mail: info@cktzj.com
www.cktzj.com

IČ: 70892288

Bankovní účet: 989668001/5500

IBAN: CZ0755000000000989668001

SWIFT kód: RZBC CZ PP